

# با وجود اینکه پناهنده هستی، حقوق ذیل را داری:

- ← حق تابعیت کرواسی، حق پیوستن خانواده
- ← حق کار و حقوق مربوط به زمان بیکاری، حق برسمیت شناختن مدرک و صلاحیت
- ← حقوق مربوط به تامین اجتماعی، حق محل اقامت، حق داشتن ملک غیرمنقول
- ← حق دریافت کمک رایگان حقوقی



مرکز حقوقی کرواسی، زاگرب، 2020

ترجمه به نسخه های زبان انگلیسی و کرواسی

lako si izbjeglica, i ti imaš pravo: na hrvatsko državljanstva, na spajanje obitelji, na rad i prava za vrijeme nezaposlenosti, na priznavanje kvalifikacija, na prava iz sustava "socijalne skrbi, na smještaj, na stjecanje nekretnina, na besplatnu pravnu pomoć مرکز حقوقی کرواسی، زاگرب، 2020

حق چاپ © 2020

ایوانا گامبی رازا، پلنا گوشین، تاتیانا خولیواتس، اناماریا گواچ، آنا مارتینیچ، کریستینا پتروویچ، سانیا پلویچ، گویکو اشنولینا، لانا توچکوریچ (همه حقوق محفوظ است).

## انتشارات

مرکز حقوقی کرواسی، زاگرب، خیابان هیرانگوا پلاک 21

## مقدمه انتشاراتی

گرانکا لالیچ نواک

رئیس مرکز حقوقی کرواسی

## سردبیر

وسنا گروبیچ

ترجمه و تصحیح متن فارسی

سینا غلامی

## تهیه نسخه الکترونیکی به زبان فارسی

ISBN 978-953-6635-21-4 (نسخه الکترونیکی به زبان کرواسی)

این نسخه در چارچوب پروژه "حمایت حقوقی سیستم پناهندگی" که توسط مرکز حقوقی کرواسی با حمایت مالی کمیسریای عالی سازمان ملل برای پناهندگان در سال 2020 اجرا میشود، تهیه و چاپ شده است.



مجمع عمومی سازمان ملل 20 ژوئن را در سال 2000 روز جهانی پناهندگان نام نهاد. اولین بار این روز در سال 2001 و در پنجاهمین سالگرد تصویب کنوانسیون مربوط به وضعیت پناهندگان (که در سال 1951 تصویب شده) گرامی داشته شد. روز جهانی پناهندگان به شجاعت و قدرت پناهندگان، انسانهایی که به ناچار و بخاطر ترس از آزار و اذیت، خانه و کشور خود را ترک کردند، اختصاص دارد. در این روز در اقصی نقاط جهان فعالیتهای مختلفی در راستای ارتقاء سطح آگاهی در مورد مشکلاتی که این افراد با آن روبرو هستند انجام میشود.

مرکز حقوقی کرواسی (HPC) بعنوان شریک پروژه دفتر کمیسری عالی سازمان ملل برای پناهندگان در کرواسی (UNHCR) از سال 2003، در سال 2014 به سازمانهای متعدد جامعه مدنی در کرواسی پیوست که در روز جهانی پناهندگان به طرق مختلف از همه کسانی که حقوق انسانی آنها بطور جدی نقض می شود و بهمین خاطر از کشورهای خود فرار می کنند، حمایت می کنند.

بدین ترتیب در آن سال برنامه صعود به سیلیمه Sljeme، تحت عنوان "پباده روی در مودونیتسا، 2700 قدم برای 2/7 میلیون آواره سوریه ای" را با حمایت پارک طبیعی مودونیتسا و ایستگاه راهنمایان کوهنوردی زاگرب برگزار کردیم. در سال 2015 عملیاتی تحت عنوان "در ساحل یارون: 1800 سنگریزه برای 1800 مفقود در دریای مدیترانه" را به یاد مهاجران و آوارگانی که در دریای مدیترانه مفقود شدند اجرا کردیم، در سال 2016 در 11 نقطه شهر زاگرب مداخله ای در فضای عمومی انجام دادیم تحت عنوان "در کنار من باش!". این برنامه باتفاق دانشجویان دختر و پسر گروه کمک به متقاضیان پناهندگی و خارجیان کلینیک حقوقی دانشکده حقوق دانشگاه زاگرب و شبکه رادیویی انجام شد و سال بعد نیز محتوای سمعی و بصری تحت عنوان "هرکس حق سرپناه دارد" تولید شد که در آن دانشجویان دختر و پسر دلایل خود جهت ارائه حمایت و کمک به آوارگان، به شکل دائمی یا داوطلبانه و با استفاده از دانش حقوقی خود، را اظهار داشتند. سال 2018 به همان شکل در های خود را بر آوارگان گشودیم و بدین وسیله ورود آنها را به جامعه مان خوش آمد گفتیم. آوارگان در دفتر مرکز حقوقی کرواسی امکان استفاده از اینترنت و اسکیپ را دارند و در عین حال می توانند کمک رایگان حقوقی دریافت نمایند. سال گذشته نیز در برنامه رادیویی "جامعه آزاد" در موضوع ادغام در جامعه و چالشهایی که در این روند پدیدار می شود، نسبت به چالشهای آوارگان در روند ادغام در جامعه هشدار دادیم.

مرکز حقوقی کرواسی در سال 2020 بمناسبت روز جهانی پناهندگان 9 محتوای آموزشی ویدئویی تحت عنوان "و تو این حقوق... را داری" را تهیه کرد که حقوق دانانان زن و مرد مرکز حقوقی کرواسی در آنها تک تک حقوق تضمین شده برای افرادی که حمایت بین المللی آنها مورد تایید قرار گرفته را به زبان ساده بیان کردند و نحوه تحقق و بدست آوردن این حقوق را بطور کوتاه و روشن آموزش دادند.

متونی که محتواهای ویدئویی فوق الذکر بر مبنای آنها تهیه شده اند بصورت یک مجموعه الکترونیکی جمع آوری شدند تا بدین وسیله در دسترس جمع وسیع تری از افرادی که حمایت بین المللی آنها در کرواسی مورد تایید قرار گرفته و همچنین کسانی که به پناهندگان در راستای تحقق و دست یابی به حقوقشان حمایت و کمک ارائه می کنند، قرار گیرد. دلیل انتشار این کتابچه به زبانهای کرواتی، انگلیسی، عربی و فارسی نیز همین امر است.

بر این باوریم که این کتابچه به تحقق و دست یابی سریعتر و موثرتر حمایت حقوقی پناهندگان در کرواسی کمک خواهد کرد.

از کلیه مولفین زن و مرد و مترجمین متون، کمیساریای عالی سازمان ملل برای پناهندگان UNHCR و کلیه کسانی که در امر تهیه این بروشور یاری رسانده اند، کمال تشکر را داریم.

زاگرب، 6 نوامبر 2020

از طرف تیم مرکز حقوقی کرواسی  
کارشناس ارشد حقوق، آناماریا گواچ

## ← محتوا :

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 6  | نحوه تحقق حق تابعیت کرواسی<br>(سانیا پلویچ)                                       | 1 |
| 9  | نحوه تحقق حق پیوستن خانواده<br>(تاتیانا هلیواتس)                                  | 2 |
| 13 | نحوه تحقق حق کار<br>(لانا توچگریچ)  | 3 |
| 17 | نحوه تحقق حقوق بیکاری<br>(گویکو اشتولینا)   | 4 |
| 20 | نحوه تحقق حق برسمیت شناختن صلاحیت و مدرک<br>(آناماریا گواچ)                       | 5 |
| 23 | نحوه تحقق حق تامین اجتماعی<br>(یلنا گوشتین)                                       | 6 |
| 27 | نحوه تحقق حق مسکن که تامین آن توسط جمهوری<br>کرواسی انجام میشود<br>(آنا مارتینیچ) | 7 |
| 29 | نحوه تحقق حق مالکیت املاک غیرمنقول<br>(کریستینا پتروویچ)                          | 8 |
| 32 | نحوه تحقق حق کمک رایگان حقوقی<br>(ایوانا گامبی رازا)                              | 9 |

## پناهندگی کرواسی را کسب کرده ام و دوست دارم تبعه کرواسی شوم آیا این حق را دارم؟

تحت شرایطی چنین حقی را داری. میبایست 18 سال سن داشته باشی، از تاریخی که درخواست خارجی تحت حفاظت بین المللی برای تو تایید شده هشت سال بطور مداوم و مستمر در آدرس اعلام شده زندگی کنی. همچنین می بایست زبان کرواسی و خط لاتین بدانی و با فرهنگ و ساختار اجتماعی کرواسی (اگر بیش از 60 سال سن داشته باشی از این شرط معاف هستی) آشنا باشی، به نظام حقوقی جمهوری کرواسی احترام بگذاری، مالیات و دیگر هزینه ها (بعنوان مثال عوارض و غیره) را بپرداز و نباید مانع امنیتی برای پذیرش تو وجود داشته باشد. علاوه بر همه اینها شرط مهم دیگر این است که از کشور خود تاییدیه مبنی بر لغو تابعیت را دریافت کنی یعنی تابعیت خود را لغو کنی یا حداقل تاییدیه ای دریافت کنی که پس از دریافت تابعیت کرواسی تابعیت تو لغو می شود.

## اگر نتوانم تاییدیه لغو تابعیت بگیرم چه باید بکنم؟

اگر کشورت تابعیت تو را لغو نمی کند یا لغو تابعیت شرطی است که نمی توانی آنرا عملی کنی آنگاه کافی است که شخصا اعلام کنی که از تابعیت خارجی خود دست برمی داری. اگر در هنگام ارائه درخواست، مدرک لغو تابعیت نداری یا مدرکی مبنی بر اینکه تابعیت تو پس از دریافت تابعیت کرواسی لغو می شود را در اختیار نداری آگاه می تواند برای تو ضمانت پذیرش به تابعیت کرواسی صادر شود البته اگر کلیه شروط قید شده در بالا را داشته باشی.

## اگر با تبعه کرواسی ازدواج کرده باشم چه می شود؟

اگر با تبعه کرواسی ازدواج کرده ای و اقامت دائم کرواسی را کسب کرده ای آنگاه می بایست به نظام حقوقی کرواسی احترام گذاشته، هر آنچه بدهی داری را پرداخت کرده باشی و مانع امنیتی برای پذیرش تو به تابعیت کرواسی وجود نداشته باشد.

## اقامت دائم را چگونه می توانم دریافت کنم؟

اقامت دائم را در صورتی می توانی دریافت کنی که تا تاریخ ارائه درخواست 5 سال بطور مستمر در کرواسی اقامت قانونی داشته باشی (که مقطع پناهندگی و حفاظت بین المللی را نیز شامل می شود). اگر در طول پنج سال چندین بار و بدفعات بمدت 10 ماه یا یکبار بمدت 6 ماه در خارج از کرواسی بوده ای این امر نیز بعنوان اقامت مستمر پذیرفته می شود. در هنگام تصمیم گیری در مورد درخواست تایید اقامت دائم باید اقامت موقت کرواسی تو تایید شده باشد. در صورتی که پناهندگی یا حفاظت بین المللی تو باطل شود درخواست اقامت دائم تو پذیرفته نخواهد شد.

همچنین نیمی از مقطعی که از تاریخ ارائه درخواست تایید حفاظت بین المللی گذشته ای و براساس آن حفاظت بین المللی تو تایید شده نیز در مدت لازم جهت تایید اقامت دائم لحاظ می شود و اگر این مقطع بیش از 18 ماه باشد تمامی آن در این مدت لحاظ خواهد شد.

## جهت دریافت اقامت دائم به چه چیز دیگری نیاز است؟

می بایست هزینه تامین زندگی را داشته باشی، بیمه درمانی داشته باشی، زبان کرواسی و خط لاتین را بدانی و برای نظم عمومی، امنیت ملی و سلامت عمومی خطرناک نباشی. بموجب قانون میبایست دارای پاسپورت معتبر باشی اما در صورتی که نتوانی آنرا از نمایندگی دیپلماتیک و کنسولی کشور خود در جمهوری کرواسی دریافت کنی نیازی به آن نیست و هویت دقیق خود را می توانی به طریق دیگری که احتمالاً مربوط به توسع تایید کنی.

درخواست تایید اقامت دائم را به پلیس محل اقامت خود ارائه می دهی.

## چه مدارکی برای ارائه درخواست تابعیت کرواسی نیاز است؟

می بایست درخواست تابعیت کرواسی (فرم در وب سایت وزارت امور داخلی در لینک <https://mup.gov.hr/UserDocsImages//2020/Obrasci/Dr%C5%BEavljanstvo//Zahtjev%20za%20stjecanje%20hrvatskog%20dr%C5%BEavljanstva%20priro%C4%91enjem%20punoljetne%20osobe.pdf>) را ارائه دهی، بیوگرافی و شرح حال خود که در آن به اختصار دلیل ارائه درخواست را توضیح می دهی، گواهی ازدواج (اگر در جمهوری کرواسی ازدواج کرده ای نیازی به آن نیست)، گواهی ولادت (مگر اینکه تو یا فرزندت در اینجا متولد شده باشید)، مدرک مربوط به تابعیت (تاییدیه تابعیت، کپی برابر اصل پاسپورت یا کارت شناسایی)، تاییدیه عدم سوء پیشینه که تاریخ آن نباید از شش ماه بیشتر باشد، فتوکپی برابر اصل مدرک باطل نشده نشان دهنده هویت که عکس تو در آن دیده شود و عوارض اداری و کنسولی را پرداخت کرده باشی.

## درخواست را کجا ارائه دهم و چه کسی در مورد آن تصمیم گیری می کند؟

درخواست را شخصا به پلیس محل اقامت خود ارائه می دهی. اگر معلولیت داری آنگاه درخواست می تواند بوسیله نماینده قانونی یا وکیل قانونی ات ارائه شود. وزارت امور داخلی در مورد آن تصمیم گیری می گیرد. و این تصمیم گیری ظرف مدت حداکثر 60 روز از تاریخ ارائه درخواست و کلیه اسناد و مدارک ضمیمه آن انجام خواهد شد. از تاریخ دریافت حکم پذیرش به تابعیت کرواسی، تبعه کرواسی محسوب خواهی شد.

## اگر من تابعیت کرواسی را دریافت کنم، تکلیف تابعیت فرزند من چه خواهد شد؟

اگر کودک تو صغیر است او نیز تابعیت کرواسی دریافت می کند در صورتی که: تو، همسر قانونی یا همسری که در خارج از ازدواج قانونی با او زندگی می کنی یا شریک زندگی ات تابعیت کرواسی را دریافت کنی، اگر تنهایی از شما تابعیت کرواسی را دریافت کند و کودک در جمهوری کرواسی زندگی کند و دارای اقامت دائم باشد، یا اینکه یکی از شما تابعیت دریافت کند و دیگری تابعیت نداشته باشد یا تابعیت او نامشخص باشد و کودک در خارج از کرواسی زندگی کند. درخواست برای کودک توسط یکی از والدین ارائه می شود و والد دیگر یا سرپرست کودک رضایت کتبی خود را ارائه خواهد کرد./



# 2

## ← حق پیوستن به خانواده

### آیا می‌توانم اعضای خانواده ام را به کرواسی بیاورم؟

بله می‌توانی برخی از اعضای خانواده خود را بیآوری و بعنوان پناهنده یا خارجی تحت حفاظت بین‌المللی چنین حقی را داری. برخی از اعضای خانواده تو حق دارند به کرواسی آمده و تحت شرایط تعیین شده قانونی به زندگی در آن ادامه دهند. آنان از حق اقامت موقت تا یکسال بهره‌مند بوده و همه ساله می‌بایست آنرا تا یکسال بعد تمدید نمایند.

کدام یک از اعضای خانواده می‌توانند به کرواسی بیایند؟

اعضای خانواده تو که حق دارند در کرواسی به تو بپیوندند شامل:

- ← همسر قانونی تو و شریک زندگی که ازدواج با او ثبت نشده و همچنین شریک زندگی همجنس تو، اگر چند زن یا چند شوهر داری آنگاه حق الحاق به خانواده تنها به یک زن یا بعبارت دیگر به یک شوهر تعلق می‌گیرد.
- ← فرزند صغیر تو یا فرزند صغیر شریک زندگی ات که سرپرستی فرزند را بعهده دارد.
- ← فرزند بزرگسال تو که بخاطر بیماری یا وضعیت مزاجی نمی‌تواند از خود مراقبت کند.
- ← اگر کودک هستی، والدین یا شخص دیگری که در کشورت بجای والدین از تو سرپرستی کرده است
- ← والدین تو که با آنها در یک خانوار زندگی می‌کردی، البته در صورتی که مشخص شود که به سرپرستی و مراقبت تو وابسته اند بعنوان مثال بیمار یا سالمند هستند.
- برخی اوقات بعضی دیگر از اعضای خانواده ات نیز می‌توانند به کرواسی بیایند البته در صورتی که ثابت شود دلیل خاص یا دلایل جدی انسان دوستانه جهت پیوستن به خانواده در کرواسی برای آنان وجود دارد!

## چطور می توانیم ثابت کنیم که خانواده هستیم؟

روابط خانوادگی با ارائه مدارک رسمی به اثبات می رسد، بعنوان مثال سند ازدواج، گواهی تولد یا اسناد مشابه.

در صورتیکه نمی توانیم مدارک رسمی که بواسطه آنها بتوان رابطه خانوادگی را به اثبات رسانید را تهیه کنی، نمی توانند تنها بدین خاطر آوردن خانواده ات را غیرممکن کنند در چنین مواردی جهت دریافت مشاوره رایگان حقوقی جهت تحقق حق پیوستن به خانواده به حقوقدانان مرکز حقوقی کرواسی مراجعه کن.

اگر کودکی هستی که در کرواسی بدون والدین است، سرپرست ویژه به تو کمک خواهد کرد و با وزارتخانه ها و/یا دیگر نهادهایی که در روند پیوستن به خانواده سهیم بوده یا می توانند به تو در پیوستن به خانواده کمک کنند گفتگو خواهد کرد.

## اعضای خانواده ات پس از آمدن به کرواسی چه حقوقی دارند؟

آنها در کرواسی همان حقوقی را دارند که تو از آن بهره مند هستی.

## جایگاه حقوقی اعضای خانواده پس از ورود به کرواسی چگونه خواهد بود؟

اگر کودکی است که هنوز تشکیل خانواده نداده است، از همان جایگاه حقوقی شخصی که به آن در کرواسی ملحق می شود برخوردار خواهد شد، بعبارت دیگر پناهندگی یا حفاظت بین المللی مورد تایید قرار خواهد گرفت.

سایر اعضای خانواده اقامت موقت کرواسی خواهند داشت.

## شرایط پیوستن به خانواده چیست؟

اقامت موقت به اعضای درجه یک خانواده اشخاصی که حفاظت بین المللی از آنها مورد تایید قرار گرفته، تحت شرایط ذیل اعطا خواهد شد:

← در صورتی که علت اقامت موقت را ثابت کنند.

← در صورتی که دارای گذرنامه معتبر باشند.

- ← در صورتی که منع ورود و اقامت در کرواسی نداشته باشند.
- ← در صورتی که برای نظم عمومی، امنیت ملی و سلامت عمومی خطری محسوب نشوند.

اعضای خانواده ات که به تو می پیوندند نیازی به داشتن پول برای تامین هزینه زندگی و بیمه درمانی ندارند!

### روند پیوستن به خانواده کجا و چگونه شروع می شود؟

اعضای خانواده تو قبل از هر چیزی می بایست درخواست اقامت موقت را ارائه دهند و پس از تایید اقامت موقت میتوانند درخواست صدور ویزا بدهند.

درخواست تایید اقامت موقت

عضو خانواده تو می بایست آنرا به نمایندگی دیپلماتیک یا دفتر کنسولی کرواسی ارائه نماید.

در موارد استثنائی می توان این درخواست را به مرکز پلیس منطقه ای که قصد اقامت در آنرا دارید ارائه نمایید اما تنها در صورتی که جهت ورود به کرواسی نیاز به ویزا ندارید.

می بایست آنرا شخصا یا از طرف نماینده خود یا از طریق پست مطمئن ارائه نمایید.

مدارک ارائه شده می بایست اصل یا کپی برابر اصل باشد و مدارک خارجی می بایست بوسیله مترجم رسمی دادگاه به زبان کرواسی ترجمه و تایید شود.

نمایندگی دیپلماتیک یا دفتر کنسولی پس از پذیرفتن درخواست آنرا جهت رسیدگی به مرکز پلیس در کرواسی ارجاع می نماید.

وزارت امور داخله از طریق مرکز پلیس به این درخواست رسیدگی می کند.

### اعضای خانواده من که مایلند از طریق پیوستن به خانواده به کرواسی

#### بیایند چه مدارکی را می بایست به همراه درخواست ارائه نمایند؟

علاوه بر فرم تکمیل شده درخواست، می بایست مدارک ذیل را نیز ارائه نمایید:

- ← عکس رنگی
- ← فتوکپی گذرنامه معتبر، که مسئول اداری آن را پس از آنکه اصل گذرنامه را به او نشان دهید تایید خواهد کرد.
- ← سندی که هدف اقامت شما را توجیح نماید.

ممکن است اعضای خانواده که می خواهند به تو بپیوندند نیاز به مدارک اضافی و تکمیلی داشته باشند.

تکمیل مدارک را می توانی تو هم در مرکز پلیس ذی صلاح در کرواسی انجام دهی و مرکز پلیس نیز آنرا به اطلاع نمایندگی دیپلماتیک یا دفتر کنسولی کرواسی خواهد رسانید.

## اعضای خانواده ای که به تو می پیوندند چطور می توانند درخواست ویزا را ارائه دهند؟

پس از تایید اقامت موقت، عضو خانواده جهت پیوستن می بایست درخواست صدور ویزای کوتاه مدت ارائه دهد:

می بایست درخواست را در فرم مربوطه حداکثر سه ماه قبل از ورود به کرواسی ارائه نمود.

در کنار فرم درخواست می بایست اسناد مربوط به هدف از اقامت و شرایط اقامت در کرواسی را نیز ارائه نماید.

همچنین می بایست بیمه درمانی مسافر تیجهت پوشش هزینه هایی که می تواند در طول اقامت در کرواسی ایجاد شود را ارائه نماید.

در صورتی که برای اولین بار درخواست را ارائه می کند می بایست بمنظور تهیه اسناد بیومتریکی شخصابه نمایندگی دیپلماتیک کرواسی یا دفتر کنسولی مراجعه نماید:

در هنگام ارائه درخواست از او عکس گرفته می شود.

اثر انگشت او گرفته می شود.

در صورتی که قبلا اثر انگشت داده باشد (طی 59 ماه گذشته) نیازی به گرفتن مجدد آن نیست مگر اینکه شک و ظن موجهی در خصوص هویت او وجود داشته باشد.

استثناها، درخواستی که دارای کلیه شرایط فوق الذکر نباشد می تواند در صورت وجود دلایل انسان دوستانه یا منافع ملی کرواسی پذیرفته شود!

## ظرف چه مدت زمانی در مورد درخواست صدور ویزا تصمیم گیری می شود؟

به درخواست صدور ویزا ظرف مدت 15 روز از تاریخی که عضو خانواده ای که به شما می پیوندند آنرا ارائه نماید، رسیدگی می شود.

این مدت می تواند در صورت وجود دلایل موجه، به حداکثر 60 روز افزایش یابد./

# 3

## ← نحوه تحقق حق کار

### میتوانم کارکنم؟

بله می توانی. حق کار یکی از اساسی ترین حقوق بشر تلقی می شود و همه افراد از جمله پناهندگان و خارجیان تحت حفاظت بین المللی از آن برخوردار می باشند. علاوه بر این، این حق بواسطه اسناد بین المللی، اروپایی و ملی تضمین شده است. حق کار بمعنای این نیست که به تو کار داده می شود اما بدین معناست که حق داری دنبال کار بگردی یا بطور آزاد کار کنی. برخی مثالهای خوداشتغالی شامل افتتاح خیاطی، سرویس تعمیر دستگاههای خانگی، طراحی سایت یا گرافیک می باشد. در صورتی که پناهنده یا خارجی تحت حفاظت بین المللی هستی می توانی در کراسی کار کنی، بدون مجوز کار یا اقامت یا تاییدیه مربوط به کار.

### چطور می توانم در کراسی شاغل شوم؟

اگر شاغل نیستی می توانی آگهی های کار را پیگیری کرده و یا به یکی از سازمانهای ارائه دهنده کمک در زمینه شغل یابی، بعنوان مثال صلیب سرخ یا سازمان عیسی آوارگان مراجعه کنی. حق داری براساس محل اقامت، نام خود را در اداره کار کراسی (HZZ) ثبت کنی. کارکنان اداره کار می توانند به تو در یافتن شغل کمک کنند.

میتوانی بعنوان پناهنده یا خارجی تحت حفاظت بین المللی نام خود را در اداره کار کراسی ثبت کنی اینکار را شخصا و با ارائه کارت شناسایی پناهندگی یا خارجی تحت حفاظت بین المللی انجام می دهی. کارکنان اداره کار کراسی به تو خواهند گفت که چه مدارک دیگری را باید ارائه نمایی. اگر دارای مدرک دانشگاه یا مدرک پایان تحصیل هستی می بایست آنرا ترجمه و ارزشیابی کنی. قبل از اشتغال می بایست روند رقابت یا ارزیابی دانش خاص را باتفاق دیگر نامزدهایی که جهت اشتغال اعلام آمادگی می کنند طی کنی.

## پس از یافتن کار چه باید کرد؟

تو و کارفرماییت در ارتباط با جزئیات اشتغال تو در جایگاه کاری ات به توافق رسیده اید. این بدان معناست که قرارداد کار را منعقد کرده و به وسیله آن رابطه فی مابین خود و حقوق و وظایف تو بعنوان کارگر و همچنین حقوق و وظایف کارفرما را تنظیم می کنی. قرارداد کار می تواند بطور استخدام دائم یا موقت، و تمام وقت یا پاره وقت تنظیم شود. اگر مطمئن نیستی که همه چیز را خوب فهمیده ای و اینکه آیا قرارداد کار دربردارنده کلیه چیزهای لازم است یا خیر، بهتر است قبل از امضای قرارداد با حقوقدان مشورت کنی.

## آیا حق دریافت حقوق را دارم؟

حق داری برای کاری که انجام داده ای حقوق بگیری. اگر در شرایط سخت کار کنی یا اضافه کار داشته باشی، شب کاری کنی، یکشنبه ها یا اعیاد و هر روز دیگری که بموجب قانون تعطیل اعلام شده کار کنی حق داری که اضافه حقوق دریافت کنی.

## حقوق ناخالص و خالص چیست؟

حقوق خالص مبلغی است که بعنوان کارگر در حساب بانکی خود دریافت می کنی. این مبلغ پس از پرداخت عوارض دولتی لازم از جمله بیمه درمانی و بازنشستگی و مالیات و مالیات اضافه به تو تعلق می گیرد که ناخالص 1 نام دارد. همچنین ناخالص 2 نیز وجود دارد و آن کل هزینه های کار تو برای کارفرماست. از اینرو بسیار مهم است که وقتی در مورد میزان حقوق خود توافق می کنی دقیقاً توافق کنی که حقوق خالص و حقوق ناخالص چقدر است. اگر مطمئن نیستی که همه چیز را خوب فهمیده ای قبل از امضای قرارداد از حقوقدان خواهش کن تا پیش نویس قرارداد کار را مطالعه کند.

## حداقل حقوق چیست؟

کلیه کارکنانی که در جمهوری کرواسی کار می کنند حق برخورداری از حداقل حقوق را دارند که حداقل مبلغ حقوق ماهیانه است که باصطلاح حقوق ناخالصی است که به کارگر جهت کار تمام وقت ماهیانه پرداخت می شود. حداقل حقوق ناخالص در سال 2020 بالغ بر 4062/51 کونا است. حداقل حقوق خالص در سال 2020 بالغ بر 3250/01 کونا است. این بدان معناست که اگر بصورت تمام وقت شاغل هستی حداقل حقوقی که می تواند به تو در حساب بانکی ات پرداخت می شود بالغ بر 3250/01 کونا خواهد بود. اگر اضافه کار، شب کاری، کار در روز یکشنبه یا اعیاد و یا هر روز دیگری که بموجب قانون

تعطیل است را داشته باشی مبلغ اضافه ای که بدین خاطر دریافت می کنی علاوه بر حداقل حقوق خواهد بود و اضافه حقوقی است که می بایست به تو داده شود. حقوق می بایست تا پانزدهم ماه جاری برای ماه قبل پرداخت شود مگر اینکه در قرارداد جمعی یا قرارداد کار طور دیگری تعیین شده باشد (بعنوان مثال اگر تو و کارفرمایت در قرارداد کار توافق کرده اید که حقوق بیستم ماه پرداخت شود).

### اگر کارفرما حقوقم را پرداخت نکند چه می شود؟

هرچند که کارفرما موظف است حقوق تو را در قبال کار انجام شده پرداخت کند، ممکن است اتفاق بیفتد که این حقوق پرداخت نشود. البته برای اینکه حقوق بگیری می بایست کل ماه قبل را همانطور که در قرارداد کار قید شده کار کرده باشی. کارفرما موظف است که محاسبه حقوق را به تو ارائه نماید و اگر محاسبه حقوق را به تو نداده حتما آنرا از او بخواه که شامل محاسبه حقوق پرداخت نشده نیز می باشد.

به چند روش می توانی به حق خود در مورد دریافت حقوق دست بیایی:

ظرف مدت 15 روز از تاریخی که فهمیده ای حقوق تو پرداخت نشده می توانی درخواست پرداخت حقوق را به کارفرما ارائه نمایی. بهتر است این درخواست بوسیله حقوقدان تنظیم شود یا حداقل حقوقدان تو را در مورد شکل درخواست راهنمایی کند. اگر کارفرمای تو ظرف مدت 15 روز از روز دریافت درخواست، حقوقت را پرداخت نکند آنگاه می توانی ظرف پانزده روز شکایت کنی.

روشهای دیگری نیز وجود دارد که بوسیله آنها می توانی علیه کارفرمایی که حقوقت را پرداخت نکرده اقدام کنی و اطلاعات مربوط به آنها را می توانی از انجمنهای ارائه کننده کمک حقوقی رایگان دریافت کنی.

### ساعت کاری من شامل چه چیزهایی است؟

ساعت کاری تو شامل ساعتی است که در محل کار خود کار می کنی. اگر بصورت تمام وقت کار می کنی آنگاه قاعدتاً 8 ساعت در روز کار می کنی. بیاد داشته باش که اگر حداقل 6 ساعت در روز کار کنی، حق داری در طول کار حداقل سی دقیقه استراحت داشته باشی. استراحت 30 دقیقه ای جزء ساعات کاری محاسبه می شود. همچنین حق تعطیلی هفتگی را داری. ساعت کار تمام وقت نمی تواند بیش از 40 ساعت در هفته باشد و اگر کمتر از آن کار می کنی آنگاه بصورت پاره وقت شاغل هستی. در طول ساعات کاری موظف هستی تا کارها را بموجب دستورالعمل کارفرما انجام دهی حال چه در محل کار باشد یا در محلی دیگری که کارفرما تعیین کند.

## آیا حق مرخصی سالیانه را داریم؟

بله، هر سال حق داری حداقل چهار هفته مرخصی باحقوق داشته باشی. اگر برای اولین بار استخدام شده ای یا اینکه بین دو شغل بیش از هشت روز بیکار نبوده ای آنگاه شش ماه پس از کار مستمر در نزد کارفرما حق مرخصی سالیانه را داری\*. در هنگامی که در مرخصی سالیانه هستی حقوق دریافت می کنی.

اگر در مورد تحقق حق کار سالی داری می توانی به صلیب سرخ، سازمان عیسی برای آوارگان، حقوقدانان مرکز حقوقی کرواسی یا سازمانهایی که در زمینه حمایت از حقوق آوارگان فعالیت میکنند مراجعه کنی./

\* بند 3 ماده 77 قانون کار (روزنامه دولتی 2014/93، 2017/127، 2019/98)



# 4

## حقوق مربوط به مقطع بیکاری



### حقوق من در مقطع بیکاری چیست؟

جهت کسب حقوق خود بعنوان شخص بیکار می بایست قبل از هر چیز نام خود را در اداره کار کرواسی ثبت کنید. در مقطع بیکاری حق بیمه درمانی، حق دریافت پول در مقطع بیکاری، کمک مالی و کمک هزینه ایاب و ذهاب در طول تحصیل و قابلیت بخشی در محل کار، دریافت پول نقد برای یکبار، و هزینه سفر و اسباب کشی را دارید.

### چطور می توانم حق بیمه درمانی در مقطع بیکاری را بدست آورم؟

پس از خاتمه رابطه کاری (صرفنظر از دلیل بیکاری) باید ظرف مدت 30 روز به اداره بیمه درمانی (به موجب مقررات براساس محل اقامت، هر چند که هر اداره منطقه ای یا شعبه اداره بیمه درمانی کرواسی موظف است درخواست را دریافت نموده و ثبت نام را انجام دهد) مراجعه کنی.

### چطور می توان از حق دریافت نقدی در هنگام بیکاری برخوردار شد؟

حق دریافت نقدی را به شرطی خواهی داشت که در هنگام خاتمه اشتغال یا شغل آزاد، حداقل در طول دو سال گذشته 9 ماه شاغل بوده باشی.

جهت تحقق این حق باید ظرف مدت 30 روز از تاریخ خاتمه اشتغال یا خاتمه شغل آزاد به دفتر اداره کار (در ادامه: HZZ) مراجعه کرده و درخواست دریافت نقدی را ارائه نمایی.

در صورتی که بخاطر تقصیر یا خواسته شخصی خود شغل خود را از دست داده باشی از حق دریافت نقدی بهره مند نخواهی شد و به افراد دارای شغل آزاد هم در صورت نبود دلیل موجه این حق تعلق نخواهد گرفت. بعنوان مثال، اگر بدون اعلام قبلی سر کار نروی اخراج خواهی شد و در این صورت حق دریافت نقدی را نخواهی داشت.

پس از اعلام به اداره کار می بایست فرم ثبت نام در دفتر بیکاران و فرم درخواست دریافت نقدی در مقطع بیکاری را پر کرده و کارت شناسایی پناهندگی یا پاسپورت خود را فتوکپی یا اسکن کرده و تصمیم مربوط به خاتمه قرارداد کار، تاییدیه کارفرما یا سه فرم آخر حقوق تایید شده توسط کارفرما و همچنین مدرک مربوط به میانگین حقوق ناخالص و فتوکپی کارت حساب بانکی را شخصاً یا بوسیله پست به اداره کار ارائه نمایید.

قبل از امضای قرارداد خاتمه کار با کارفرمای خود، با حقوقدان مشورت کن بعنوان مثال با مرکز حقوقی کرواسی تماس گرفته و با حقوقدانان ما مشورت کن.

### مبلغ دریافت نقدی از اداره کار چقدر است؟

حاصل جمع سه حقوق آخر ناخالص دریافتی تقسیم بر عدد 3 می شود و 60 درصد از آن مبلغ طی 90 روز اول به حساب تو پرداخت خواهد شد. پس از گذشت 90 روز 30 درصد از مبلغ فوق الذکر محاسبه شده و بدین ترتیب مبلغ دریافتی کمتر خواهد شد. بعنوان مثال اگر حقوق دریافتی تو 3500 کونا بوده این بدان معناست که حقوق ناخالص تو 4375 کونا بوده و در این صورت در طول 90 روز اول 2625 کونا و پس از آن 2000 کونا دریافت خواهی کرد.

مبلغ دریافتی در طول 90 روز اول نباید از 70 درصد میانگین حقوق خالص در سال قبل از آن در کرواسی بیشتر باشد و پس از گذشت 90 روز نباید از 35 درصد از میانگین حقوق خالص در جمهوری کرواسی بیشتر باشد. بیشترین میزان مبلغ دریافتی که می توانی دریافت کنی نباید از نیمی از مبلغ حداقل حقوق خالص دریافتی کمتر باشد مگر اینکه میزان مبلغ دریافتی بر اساس درصد مدتی که کار کرده ای تعیین شود.

مدت زمان دریافت مبلغ دریافتی به مدت زمانی که کار کرده ای بستگی دارد. بعنوان مثال اگر 2 سال کار کرده ای آنگاه می توانی 90 روز دریافت نقدی داشته باشی.

### چطور می توان از حق آموزش حرفه ای یا تحصیل برخوردار شد؟

اگر اداره کار امکان برخورداری از آموزش حرفه ای یا تحصیل و آموزشی که توسط خود او سازماندهی شده و هزینه های آن توسط این اداره تامین می شود، را برایت فراهم آورد در طول آموزش و قابلیت بخشی، حق دریافت کمک نقدی و هزینه ایاب و ذهاب در طول این آموزش را متناسب با روزهای حضور در آموزش و قابلیت بخشی خواهی داشت.

## چطور می توان از حق یکبار کمک نقدی و دریافت هزینه های سفر و اسباب کشی برخوردار شد؟

در صورتی که اداره کار در محل اقامت تو نتواند کاری برای تو بیابد و شخصا یا از طریق اداره کار بتوانی در محل دیگری کار پیدا کنی، از حق یکبار کمک نقدی و هزینه سفر و اسباب کشی برای خود و همسر یا شریک زندگی (خارج از ازدواج قانونی) و فرزندان، از محل اقامت تا محل اشتغال برخوردار خواهی شد.

## تعهدات من در مقطع بیکاری چیست؟

پس از ثبت نام در اداره کار، باید مستمرا و بطور مرتب با مشاور کاریابی در زمان تعیین شده تماس گرفته و در جلسات مشاوره شخصی حضور یابی. باتفاق مشاور کاریابی طرح حرفه ای جستجوی کار را تهیه کرده و موظف به عمل به طرح فوق الذکر هستی. به کارفرمایان درخواست کار ارائه نموده و به کلیه فراخوان ها و آگهی های اشتغال تماس خواهی گرفت. اگر شخصی به تو کاری را پیشنهاد نماید حق نداری آنرا رد کنی. باید در گروه های مشاوره و کارگاههایی که جهت ارتقاء جستجوی فعال کار تشکیل می شود شرکت کرده و در روند انتخاب فعال شغل یا آموزش شرکت نمایی.

# 5

## برسمیت شناختن مدارک تحصیلی خارجی ←

### آیا از حق برسمیت شناخته شدن مدارک تحصیلی کشورم برخوردارم؟

بعنوان پناهنده یا خارجی تحت حفاظت بین المللی حق برسمیت شناخته شدن مدرک تحصیلی (مدرک تحصیلی، دیپلم، گواهینامه و گواهی) تحت شرایطی که اتباع کرواسی از آن برخوردارند را داری. روند برسمیت شناختن بمعنای تایید مدارک تحصیلی قبلی تو که بعنوان مثال در مقطع دبیرستان یا دانشگاه صادر شده می باشد. برسمیت شناختن مدرک تحصیلی را می توانی جهت ادامه تحصیل در جمهوری کرواسی یا استخدام انجام دهی.

### اگر سندی که نشان دهنده مدرک باشد نداشته باشم چه باید بکنم؟

اگر نمی توانی اسناد لازمی که نشان دهنده تحصیل و آموزش تو هستند را ارائه دهی، نهاد ذیصلاح ارزیابی قابلیت‌هایی که بدست آورده ای را انجام می دهد. اگر مایلی که دانشی که در انجام کاری بدست آورده ای برسمیت شناخته شود (بعنوان مثال، جوشکار یا قفل ساز) در صورتی که شاغلی می توانی به کارفرما یا نهاد آموزش حرفه ای (بعنوان مثال اگر آرایشگر هستی می توانی به دبیرستان آرایشگری یا آژانس آموزش حرفه ای و آموزش بزرگسالان) مراجعه کنی تا دانش تو را ارزشیابی کرده و تاییدیه مبنی بر اینکه قابلیت و توانایی حرفه خاصی را داری را برایت صادر کند.

### جهت درخواست برسمیت شناختن دانش و توانایی چه مدارکی باید داشته باشم؟

مدارکی که باید ارائه دهی به این بستگی دارد که آیا خواهان برسمیت شناختن مدرک تحصیلی دبستان و ابتدایی، متوسطه و دبیرستان یا آموزش عالی هستی. همچنین روند آن نیز به این بستگی دارد که آیا این برسمیت شناختن را بخاطر ادامه تحصیلی در جمهوری کرواسی می خواهی یا اشتغال. بعنوان مثال، اگر می خواهی به ادامه تحصیل در جمهوری کرواسی بپرداز ای آنگاه می بایست تاییدیه مربوط به تایید حفاظت بین المللی، تاییدیه محل سکونت در جمهوری کرواسی، مدرک هویتی (مجوز اقامت، گذرنامه) مدرک تحصیلی قبلی (ریز

نمرات، دیپلم) را ارائه دهی. اگر مدرک تحصیلی قبلی ات را نداری آنگاه می بایست اظهاریه در دفتر اسناد رسمی تهیه کرده و آن را به مدرسه ای که می خواهی در آنجا ادامه تحصیل دهی ارائه نمایی. اگر مدرک تحصیلی نداری و امکان دادن اظهاریه نیز نداری مدرسه ای که مایل به ادامه تحصیل در آن هستی امتحانی جهت ارزیابی دانش تو برگزار می کند.

برای اطلاع از جزئیات این روند می توانی به مدرسه یا دانشگاهی که خواهان ادامه تحصیل در آن هستی مراجعه کنی.

### جهت برسمیت شناختن مدرک باید به چه کسی مراجعه کنم؟

نام نهاد ذی صلاحی که باید به آن مراجعه کنی به این بستگی دارد که برسمیت شناختن چه مدرک آموزشی را می خواهی.

برای ادامه تحصیل در مقطع ابتدایی و متوسطه در جمهوری کرواسی می بایست به مدرسه ای که خواهان ادامه تحصیل در آن هستی مراجعه کنی. اگر بیش از 15 سال سن داری و می خواهی در مقطع ابتدایی ادامه تحصیل بدهی بهترین کار این است که به نهاد مدیریتی شهری که در آن زندگی می کنی مراجعه کنی (بعنوان مثال در شهر زاگرب باید به اداره آموزش شهر زاگرب مراجعه کنی).

اگر مایلی که مدرک خاتمه تحصیلات ابتدایی یا متوسطه (دبیرستان) تو جهت اشتغال یا مدرک آموزش ابتدایی یا متوسطه (دبیرستان) تو جهت ادامه تحصیل در جمهوری کرواسی (بعنوان مثال ثبت نام در دانشگاه) برسمیت شناخته شود باید به آژانس آموزش و پرورش مراجعه کنی.

اگر مایلی که مدرک تحصیلات متوسطه (بعنوان مثال مدرسه پزشکی، مدرسه فنی، مدرسه آرایشگری و غیره) جهت اشتغال یا ادامه تحصیل در جمهوری کرواسی (بعنوان مثال ثبت نام در دانشگاه) برسمیت شناخته شود باید به آژانس آموزش حرفه ای و آموزش بزرگسالان مراجعه کنی.

جهت ادامه تحصیل در دانشگاههای جمهوری کرواسی بعنوان مثال، ثبت نام در مقطع دکترا، باید به دانشگاه، دانشکده یا دانشسرایي که قصد ادامه تحصیل در آن را داری مراجعه کنی.

اگر مایل به برسمیت شناخته شدن مدرک دانشگاه (دیپلم پایان تحصیل) بمنظور اشتغال در جمهوری کرواسی هستی باید به آژانس علوم و آموزش عالی مراجعه کنی.

## جهت برسمیت شناخته شدن مدرک تحصیلی دانشگاهی چه باید کرد؟

جهت برسمیت شناخته شدن مدرک تحصیلی دانشگاهی می بایست به آژانس علوم و آموزش عالی مراجعه کنی. روند برسمیت شناختن مدارک تحصیلی عالی خارجی غالباً 60 روز بطول می انجامد.

اول باید فرم درخواست برسمیت شناختن مدرک آموزش عالی خارجی به منظور اشتغال را پر کنی. فرم در وب سایت آژانس علوم و آموزش عالی در دسترس قرار دارد. فرم دو زبانه است (انگلیسی و کرواسی)

علاوه بر فرم پر شده باید مدارک ذیل را نیز ارائه دهی:

← اصل یا کپی برابر اصل مدرک تحصیلی که می خواهی به برسمیت شناخته شود با ترجمه کرواسی آن.

← اصل مدرکی که دانشکده تو صادر کرده و می بایست لیست امتحان قبول شده با نمره آنها، عنوان رسمی و مدت زمان دوره تحصیلی و شرایط ثبت نام (بعنوان مثال مکمل دیپلم و لیست نمرات امتحانی با شرح آن یا مدرک رسمی دیگر) ترجمه شده به زبان کرواسی را ارائه نمایی.

← کپی برابر اصل مدرک تحصیلی قبلی، در صورتی که وجود دارد (بعنوان مثال مدرک تحصیلی دانشگاه اولیه)

← مجوز پناهندگی یا حفاظت بین المللی

← شرح حال و بیوگرافی به زبان کرواسی یا انگلیسی

← حکم نهاد ذی صلاح یا فتوکپی برابر اصل گواهی ازدواج (برای افرادی که نام یا نام خانوادگی خود را تغییر داده اند)

مدارک می بایست بوسیله مترجم رسمی زبانی که صادر شده اند ترجمه شود (بعنوان مثال عربی، فارسی، ترکی)

از پرداخت عوارض برسمیت شناختن مدارک عالی معاف هستی.

علاوه بر اصل و ترجمه مدارک می بایست یک نسخه فتوکپی (نیازی به برابر اصل کردن نیست) کلیه مدارک ارائه شده و فرم درخواست را نیز ارائه نمایی.

مدارک جمع آوری شده را می بایست به آدرس آژانس علوم و آموزش عالی ارسال نمایی./

# 6

## ← حق تامین اجتماعی آوارگان

### آیا حق تامین اجتماعی را داریم؟

بله، بعنوان پناهنده یا خارجی تحت حفاظت بین المللی ساکن در جمهوری کرواسی تحت شرایط یکسان با اتباع کرواسی از حق تامین اجتماعی برخوردار می‌باشند.

### چه حقوقی از تامین اجتماعی را می‌توانم استفاده کنم؟

می‌توانی از حقوق مالی استفاده کنی که شامل حداقل مستمری تضمین شده، یکبار پرداخت نقدی، کمک به پرداخت هزینه های مسکن، مشارکت در کمک و نگهداری و تامین غذا در آشپزخانه های خیریه می‌باشد.

### حداقل مستمری تضمین شده چیست؟

حداقل مستمری تضمین شده پولی است که می‌توانی دریافت کنی اگر تنها و بدون خانواده زندگی میکنی و اگر با خانواده (خانوار) زندگی می‌کنی. این پول را می‌توانی جهت تامین نیازهای اساسی زندگی صرف کنی، اگر پول کافی جهت اینکار نداری.

### این حق برای چه کسی به رسمیت شناخته میشود؟

حداقل مستمری تضمین شده برای فردی برسمیت شناخته می‌شود که به تنهایی یا با خانواده زندگی می‌کند و پول کافی برای زندگی ندارد و نمی‌تواند این پول را با کار یا روش دیگری تامین کند.

### حداقل مستمری تضمین شده چگونه تعیین می‌شود؟

مبنای محاسبه مبلغ حداقل مستمری تضمین شده، براساس تصمیم دولت کرواسی تعیین می‌شود، در حال حاضر این مبلغ 800 کونااست.

## مبلغ حداقل مستمری تضمین شده در صورتی که تنها زندگی کنم و در صورتی که با خانواده زندگی کنم چقدر است؟

مبلغ حداقل مستمری تضمین شده برای افرادی که بتنهایی زندگی می کنند 800 کونا و برای فردی که تنها زندگی کرده و تاییدیه مبنی بر بی قابلیت و ناتوانی دارد 920 کونا است.

حداقل مستمری تضمین شده برای خانوار براساس سهم هر یک از اعضای خانوار محاسبه می شود. سهم هر یک از اعضای خانوار شامل:

← والد (پدر یا مادر) سرپرست خانوار = 800 کونا

← برای اعضای بالغ خانوار = 480 کونا

← برای کودک = 320 کونا

← برای کودک والد سرپرست خانوار یا کودک با خانوار تک والد = 440 کونا

بعنوان مثال اگر در خانواده تو پدر و مادر با دو فرزند زندگی می کنند می توانی 1600 کونا دریافت کنی.

## اگر کار کنم و حقوق بگیرم چه می شود؟

اگر درآمدی داری، صرف نظر از اینکه تنها یا با خانواده زندگی کنی، از میزان حداقل مستمری تضمین شده در آن ماه به اندازه مبلغی که در آن ماه درآمد داشته ای کم می شود.

## درخواست برسمیت شناختن حداقل مستمری تضمین شده را به چه کسی ارائه دهم و این مبلغ بوسیله چه کسی به من داده می شود؟

درخواست برسمیت شناختن این حق را می بایست به مرکز تامین اجتماعی محل اقامت خود ارائه دهی. حداقل مستمری تضمین شده در صورت واجد بودن شروط لازم برای تو تایید خواهد شد. حداقل مستمری تضمین شده از روز ارائه درخواست برسمیت شناخته شده و هر ماه تا زمانی که واجد شرایط لازم باشی پرداخت خواهد شد.

## یکبار کمک مالی چیست و به چه کسی تعلق می گیرد؟

یکبار کمک مالی وقتی به تو تعلق می گیرد که تنها یا با خانواده زندگی می کنی و بخاطر وضعیت جاری سخت مالی امکان تامین هزینه های اساسی زندگی را نداری. چنین وضعیتی بعنوان مثال تولد فرزند یا تحصیل فرزند، بیماری یا فوت عضو خانواد، حوادث غیرمترقبه و موارد مشابه می باشد.



همچنین این کمک می تواند بخاطر تامین کالاهای اساسی در خانوار یا کفش و پوشاک ضروری نیز برسمیت شناخته شود البته در صورتی که امکان تامین آن از سوی سازمانهای انسان دوستانه بعنوان مثال صلیب سرخ فراهم نباشد.

### به چه طریق می توانم یکبار کمک مالی را دریافت نمایم؟

جهت دریافت یکبار کمک مالی باید درخواست خود را به مرکز تامین اجتماعی محل اقامت خود ارائه نمایی.

این کمک غالباً بصورت نقدی ارائه شده و در موارد استثنائی بصورت برخی کالاهای خاص می باشد.

اگر مرکز تامین اجتماعی مشخص نماید که این شک وجود دارد که کمک را بخاطر هدفی که بخاطر آن به تو ارائه می شود مورد استفاده قرار نخواهی داد بعنوان مثال برای خرید چیزهای دیگر از آن می خواهی استفاده کنی آنگاه کمک نقدی به تو ارائه نخواهد شد بلکه همان چیزی که می بایست از آن پول تهیه می کردی به تو داده می شود. قاعدتاً تا زمانی که در کمپ متقاضیان حفاظت بین المللی ساکن هستی این کمک به تو تعلق نمی گیرد.

### مبلغ یکبار کمک مالی چقدر است؟

مبلغ به نوع نیاز و شرایط جاری بستگی دارد و تصمیم مربوطه توسط مرکز تامین اجتماعی اتخاذ می شود. کل مبلغی که یکبار می توانی در طول یکسال دریافت کنی در صورتی که تنها زندگی می کنی نمی تواند از 4000 کونا بیشتر باشد و در صورتی که با خانواده زندگی می کنی نمی تواند بیش از 5000 کونا باشد.

### اگر نتوانم هزینه اجاره بها و مخارج مسکن را تامین کنم چه باید بکنم؟

پس از اینکه از حق دو سال اسکان رایگان استفاده کردی (که پس از تایید پناهندگی یا حفاظت بین المللی به تو تعلق می گیرد) حق داری درخواست تامین هزینه های مسکن را ارائه دهی، اگر این هزینه ها مربوط به اجاره بها، حمل زباله، برق، گاز، گرمایش، آب، فاضلاب و دیگر هزینه ها باشد و نمی توانی ببنهایی آنها را پرداخت کنی.

حق کمک جهت تامین هزینه های مسکن در صورتی مورد تایید قرار می گیرد که حداقل مستمری تضمین شده را دریافت می کنی، و این حق تا نیمی از مبلغ حداقل

مستمری تضمینی است که بعنوان شخصی که تنها یا با خانواده زندگی می کند برای تو برسمیت شناخته شده است. این حق بوسیله (شهرداری) شهری که در آن زندگی می کنی برسمیت شناخته می شود.

### نحوه تایید بازپرداخت هزینه ها چگونه است؟

کمک به تامین هزینه های مسکونی ممکن است بصورت پول و نقدی باشد بطوریکه که شهر محل اقامت تو مستقیماً این پول را به تو داده یا بطور کامل صورتحساب شخصی که به او در مورد هزینه های مسکونی مقروض هستی را پرداخت کند.

### بجز کمک نقدی چه حق دیگری دارم؟

بجز کمک نقدی حق خدمات اجتماعی را نیز داری.

از طریق این کمک اطلاعات مربوط به حقوق تو در ساختار تامین اجتماعی و اینکه این کمک توسط چه کسی به تو ارائه می شود را دریافت می کنی. این خدمات بوسیله کارشناسان مرکز تامین اجتماعی، که کارشناسان متخصص امور پناهندگان و خارجیان تحت حفاظت بین المللی نیز در آن شاغل هستند ارائه می شود.

همچنین می توانی مشاوره و کمک در مورد مشکلاتی که ممکن است در وضعیتهای مختلف زندگی برایت پیش آید را نیز دریافت کنی، بعنوان مثال مشکلات مربوط به روابط خانوادگی.

در مورد حقوقی که به تو تعلق می گیرد در هر لحظه ای می توانی مستقیماً به مرکز تامین اجتماعی محل اقامت خود یا سازمانهای مختلف فعال در زمینه حفاظت از حقوق آوارگان مراجعه کنی./

# 7

## ← حق اسکان و محل اقامت با هزینه جمهوری کرواسی

### آیا من حق مسکن دارم؟

در لحظه ای که تصمیم مبنی بر تایید حفاظت بین المللی را دریافت می کنی احتمالاً همچنان در کمپ متقاضیان حفاظت بین المللی هستی. پس از این لحظه، اگر دارای پول یا اموالی که بتوانی با آن هزینه زندگی ات را تامین کنی نیستی، از حق اقامت در آپارتمان یا منزل برخوردار خواهی شد. این حق حداکثر برای دو سال به تو تعلق می گیرد (از تاریخی که تصمیم مبنی بر تایید حفاظت بین المللی به تو داده می شود).  
حق محل اقامت بدان معناست که محل اسکانی به تو داده شده و هزینه اجاره، نگهداری و شارژ (صورتحسابهای برق و آب و گاز و زباله) نیز داده شده و در صورت لزوم محل تجهیز و تعمیر می شود.

### روند اعمال حق مسکن چه شکلی است؟

روند تایید حق محل اقامت را می بایست شخصا شروع کنی اما کارکنان بخش همگرایی وزارت امور داخلی نیز می توانند به تو در این زمینه کمک کنند و می توانی به یکی از انجمنهایی که در زمینه کمک به آوارگان و مهاجرین فعالیت دارند نیز مراجعه کنی.  
اول باید درخواست را به مرکز تامین اجتماعی ذیربط، بر حسب محل اقامت خود ارائه نمایی. آنها حکم را به دفتر ویژه ای که قرارداد اجاره را با تو تنظیم می کند ارائه می دهند. این قرارداد حداکثر بمدت دوسال (از تاریخ دریافت تصمیم تایید حفاظت بین المللی) منعقد می شود.  
اگر از حکم دریافتی از مرکز تامین اجتماعی راضی نیستی می توانی طرف مدت 15 روز از دریافت، نسبت به آن اعتراض کنی.

## در چه مواردی حق مسکن من متوقف می شود؟

حق مسکن شما پس از دو سال از روزی که به شما تحویل داده شد به پایان خواهد رسید. تصمیم به اعطای حمایت بین المللی، اگر شخصاً آن را درخواست کنید، در صورتی که محل اقامت امن را بدون دلیل قانع کننده رد کنید، بطور مداوم برای بیشتر از مدت 30 روز مسکن را ترک کنید، اگر ثابت شود که تو به اندازه کافی پول برای مخارج زندگی داری، اگر ثابت شود که از آپارتمانی که داخلش زندگی میکنی خوب مراقبت نمکنی، اگر ثابت شود که از آپارتمان برای اهداف دیگری استفاده میکنی، به عنوان مثال استفاده از آن به عنوان فضای اداری به جای فضای زندگی.

## پس از گذشت دو سال در ارتباط با مسکن چه حقی دارم؟

پس از گذشت دو سال از دریافت تصمیم مربوط به تایید حفاظت بین المللی بیش از این از حق تامین مسکن برخوردار نخواهی بود اما اگر دارای شرایطی باشی می توانی از حق پرداخت هزینه های مسکن برخوردار شوی. این بدان معناست که آپارتمان برای تو پیدا و تامین نخواهد نشد اما به تو در پرداخت هزینه اجاره بها، حمل زباله، برق مصرفی، گاز، گرمایش، آب و فاضلاب و دیگر هزینه های سکونت کمک خواهد شد. حق کمک به هزینه های مسکن در صورتی به تو تعلق می گیرد که خانواده ای که در آن زندگی می کنی از حق حداقل مستمری تضمینی برخوردار باشد، که در صورتی که دارای درآمد کافی برای پرداخت هزینه های اولیه زندگی نباشی از این حق استفاده میکنی.

## چه زمانی باید در تامین هزینه مسکن مشارکت میکنم؟

اگر مشخص شود که دارای پول یا اموالی هستی که به وسیله آنها می توانی بخشی از هزینه های مسکن را تامین کنی مسکن مناسبی برای تو تامین می شود اما می بایست در پرداخت هزینه های آن بعنوان مثال بخشی از اجاره بها، صورتحسابها و غیره مشارکت کنی.

پولی که داری بعنوان مثال می تواند از محل کار، حقوق بازنشستگی یا پس انداز باشد و اموال هم شامل اموال منقول ارزشمند، اموال غیرمنقول، پول نقد به ارز داخلی یا خارجی و موارد مشابه می باشد.

اگر به تنهایی زندگی می کنی و دارای حقوق ماهیانه هستی یا اینکه اموالی داری که ارزش آنها بیش از 2/500 کونا است باید در تامین هزینه های مسکن مشارکت کنی. اگر در خانواده ای زندگی می کنی که هر یک از اعضای آن درآمد دارد یا اینکه اموالی به ارزش بیش از 1/500 کونا دارد نیز می بایست در تامین هزینه های مسکن مشارکت نمایی.

# 8

## ← حق بدست آوردن اموال غیرمنقول

### آیا حق دارم در جمهوری کرواسی اموال غیرمنقول داشته باشم؟

بله، بعنوان پناهنده یا خارجی تحت حفاظت بین المللی حق مالکیت ملک در جمهوری کرواسی را داری. محتمل ترین روش برای مالکیت ملک خرید آن است یا اینکه کسی به تو هدیه کند یا اینکه از شخصی به ارث ببری. اگر ملکی بخری یا اینکه کسی تصمیم بگیرد که آنرا به تو هدیه کند باید قرارداد کتبی منعقد کنی. اگر کسی تصمیم به ارث گذاشتن ملکی پس از مرگ خود برای تو بگیرد نیازی به انعقاد قرارداد نیست بلکه در هنگام انحصار وراثت به تو اطلاع داده میشود و تو باید اعلام کنی که آن ملک را قبول می کنی یا نه.

### برای مالکیت ملک چه شرایطی باید داشته باشم؟

علاوه بر پیش شرطهای خاص و عمومی که کلیه اتباع کرواسی می بایست در این راستا داشته باشند، شرایط مضاعف دیگری که در مورد اتباع خارجی وجود دارد در مورد تو نیز صدق می کند. باید تبعه کشوری باشی که بر اساس اصل عمل متقابل حق مالکیت اموال غیرمنقول در جمهوری کرواسی را داشته باشد و تاییدیه وزارت دادگستری جمهوری کرواسی جهت کسب مالکیت ملک مورد بحث را داشته باشی. اگر ملک را به ارث ببری نیازی به تاییدیه وزارت دادگستری نیست.

### عمل متقابل به چه معناست؟

عمل متقابل بدان معناست که می توانی در جمهوری کرواسی مالک اموال غیرمنقول باشی به این شرط که اتباع کرواسی حق مالکیت اموال غیرمنقول در کشوری که تو تبعه آن هستی را داشته باشند. بعنوان مثال، اگر تبعه سوریه هستی به شرطی می توانی در جمهوری کرواسی مالک اموال غیرمنقول بشوی که اتباع کرواسی حق مالکیت در سوریه را داشته باشند.

با توجه به اینکه در جایگاه پناهنده یا خارجی تحت حفاظت بین المللی قرار داری، در صورتی که سه سال یا بیشتر در جمهوری کرواسی اقامت داشته باشی نیازی به تحقق شرط عمل متقابل نیست. این حقی است که در قوانین کرواسی نوشته نشده بلکه بر اساس کنوانسیون بین المللی برای تو تضمین شده است.

### چطور می توانم تاییدیه وزارت دادگستری را دریافت کنم؟

جهت کسب تاییدیه وزارت دادگستری می بایست درخواست کتبی را به آدرس وزارت دادگستری ارائه نمایی. قرارداد یا هر مبنای حقوقی دیگری که بر اساس آن مالکیت کسب می کنی را نیز به همراه درخواست ارائه نمایی، تاییدیه دفتر ثبت املاک یا سند دیگری که نشان دهد که شخصی که می خواهی مالکیت ملک او را کسب کنی مالک آن است، تاییدیه نهاد ذی صلاح شهرسازی و برنامه ریزی فضا بر اساس محل قرارگرفتن ملک، جایگاه حقوقی ملک (آیا ملک در محدوده منطقه ساختمانی پیش بینی شده بر اساس برنامه ریزی شهرسازی است)، فتوکپی تاییدشده پاسپورت یا هر مدرک دیگری که بوسیله آن تابعیت خود را نشان دهی. یکی دیگر از مدارک ضمیمه درخواست، پرداخت عوارضاداری مربوطه می باشد. با توجه به اینکه پناهنده یا خارجی تحت حفاظت بین المللی هستی از پرداخت عوارض مربوطه معاف هستی و این مسئله را حتما در درخواست خود قید کن.

### اگر درخواستم جهت صدور تاییدیه از سوی وزارت دادگستری رد شود چه کاری می توانم انجام دهم؟

صدور تاییدیه روند اداری است که در صورت رد شدن آن، می توانی از دادگاه اداری تقاضای حمایت نمایی این بدان معناست که می توانی به دادگاه اداری ذی صلاح در منطقه ای که ملک قرار دارد علیه آن شکایت کنی و علیه تصمیم دادگاه اداری نیز می توانی به دادگاه عالی اداری شکایت کنی.

### آیا باید مالیات ملک را نیز پرداخت کنم؟

بله، اگر ملک خریداری کنی آنگاه می بایست مالکیت انتقال املاک و مستغلات را پرداخت کنی مگر اینکه به موجب قانون مالیات از پرداخت مالیات معاف باشی. این مالیات سه درصد از ارزش روز ملک در لحظه مالکیت آن است. اگر ملک را به ارث ببری یا اینکه به تو هدیه شود آنگاه پرداخت مالیات انتقال املاک و مستغلات شامل حال تو نمی شود، همینطور اگر مالکیت ملک را از همسر قانونی

یا شریک زندگی یا همسری که در خارج از ازدواج قانونی با او زندگی می‌کنی یا والدین و فرزندان یا سرپرست و کسی که سرپرستی اش را بعهده داری دریافت کنی. اگر روابط ملکی را با همسر سابق یا همسر سابقه که در خارج از ازدواج قانونی با او زندگی می‌کردی یا شریک سابق زندگی تنظیم می‌کنی (بعنوان مثال پس از طلاق) نیز از پرداخت مالیات بر املاک و مستغلات معاف هستی.

### در هنگام خرید ملک باید مواظب چه چیزهایی باشم؟

در هنگام خرید ملک بهترین کار این است که مطمئن شوی که شخصی که از او ملک را خریداری می‌کنی مالک آن است. اینکار را می‌توانی با رفتن به بخش ثبت اراضی دادگاه منطقه ای که ملک در محدوده آن واقع شده انجام دهی (بعنوان مثال اگر ملک در زاگرب واقع شده آنگاه به بخش ثبت اراضی دادگاه منطقه زاگرب مراجعه می‌کنی) همچنین بهتر است کلیه اسناد مربوط به ساختمان و زمین و همچنین گواهینامه انرژی را از مالک بخواهی.

### چه وقت مالک ملک خواهم بود؟

حق مالکیت را تنها با انعقاد قرارداد (بعنوان مثال قرارداد خرید در هنگام خرید ملک، یا قرارداد اهدا اگر کسی آن را به تو هدیه کند) بدست نمی‌آوری بلکه تنها در هنگام ثبت مالکیت در دفتر ثبت اراضی مالک آن خواهی بود.

اگر حق مالکیت ملک بواسطه ارث به تو برسد پس از فوت، بواسطه حکم ارث مالک خواهی بود. پس از دریافت حکم ارث می‌توانی بخواهی که حق مالکیت در دفتر ثبت اراضی ثبت شود.

جهت کلیه سوالات مربوط به تحقق حق مالکیت اموال غیرمنقول می‌توانی به حقوقدانان مرکز حقوقی کرواسی مراجعه کنی./

# 9

## ← حق دریافت کمک حقوقی رایگان

### کمک حقوقی رایگان چیست؟

کمک حقوقی رایگان به این معناست که می توانی مشاوره حقوقی از حقوقدان دریافت کنی و وکیل می تواند بطور رایگان در دادگاه بعنوان نماینده تو حضور یابد. همچنین می توانی از پرداخت مخارج رسیدگی به دادرسی معاف شوی.

### کمک رایگان حقوقی را چه کسی می دهد؟

می توانی به انجمن ها و کلینیک های حقوقی که می توانی اسامی آنها را برحسب محل اقامت خود، در شبکه سایت های اینترنتی وزارت دادگستری و اداره یا نهاد اداری بیابی مراجعه کنی.

### چطور می توان کمک حقوقی رایگان دریافت کرد؟

اگر خواهان دریافت کمک حقوقی رایگان هستی می بایست به یکی از سازمانهایی که در زمینه ارائه کمکهای حقوقی رایگان فعالیت می کنند مراجعه کنی (بعنوان مثال بوسیله تلفن، ایمیل یا مراجعه شخصی) و آنها ارزیابی خواهند کرد که آیا از شرایط لازمی که به واسطه آن کمک حقوقی رایگان ارائه می کنند برخوردار هستی یا خیر. در صورتی که بموجب ارزیابی آنها شرایط لازم را داشته باشی آنگاه کمک حقوقی مورد نیاز به تو ارائه خواهد شد. نیازی نیست که درخواست ویژه ای ارائه نمایی.



## چه کسی می تواند بطور رایگان نماینده من در دادگاه باشد و چطور می توان این حق را بدست آورد؟

وکلا می توانند در دادگاه نماینده تو باشند و برای اینکار می بایست به نهاد مدیریتی مربوطه با توجه به محل اقامت خود مراجعه کنی. دفتر ذی صلاح را می توانی در لینک ذیل ببایی، اگر بعنوان مثال در سیساک زندگی می کنی می بایست به بخش اداری مدیریت عمومی و امور اموال-حقوقی مراجعه کنی.

برای نمایندگی رایگان (برای اینکه کسی وکالت تو را بطور رایگان بعهده بگیرد) می بایست قبل از هر چیز فرم درخواست را پر کرده و آنرا شخصا یا از طریق پست سفارشی به نهاد اداری تحویل داده یا ارسال کنی. آن نهاد ظرف 15 روز با توجه به اینکه آیا از شرایط لازم برخوردار هستی یا نه و آیا استطاعت پرداخت هزینه وکیل داری و آیا روند دادگاه پیچیده است یا خیر و موارد مشابه، در مورد درخواست تو تصمیم گیری خواهد کرد. در صورت عدم رضایت از این تصمیم می توانی طی 15 روز از تاریخ دریافت آن نسبت به آن اعتراض کنی.

درخواست بصورت فرمی که می توانی آنرا در سایت اینترنتی وزارت دادگستری ببایی، پر میشود. یا اینکه می توانی شخصا جهت دریافت فرم درخواست به نهاد ذی صلاح مراجعه نمایی. در کنار درخواست می توانی رضایت نامه مبنی بر اجازه رویت اسناد مربوطه به درآمد و اموال خود و همچنین درآمد و اموال اعضای خانواده ات را نیز امضاء نمایی.

در هنگام ارائه درخواست دریافت کمک رایگان وکیل، از پرداخت عوارض اداری معاف هستی.

در صورت تایید درخواست، حکمی را دریافت خواهی کرد که در آن مشخصات وکیلی که می بایست به آن مراجعه کنی وجود دارد.

## در کدام پرونده امکان تایید دریافت نماینده رایگان در دادگاه وجود دارد؟

دریافت نماینده رایگان در دادگاه در مورد همه پرونده ها امکان پذیر نبوده و تنها در مورد برخی وجود دارد همچون دعوای شغلی یا برخی دعوای خانوادگی. در صورت شروع روند دادرسی علیه کارفرما بخاطر پرداخت نکردن حقوق یا لغو قرارداد کاری که آنرا غیرقانونی تلقی می کنی، می توانی از نماینده رایگان در دادگاه برخوردار شوی. اما اگر می خواهی مالکیت منزلی که خریداری کرده ای را در دفتر ثبت املاک به انجام برسانی برای چنین دعوایی احتمالا درخواست نماینده رایگان تایید نخواهد شد. نهاد ذی صلاح اداری پس از ارزیابی هر یک از موارد بطور خاص در مورد تایید آنها تصمیم گیری می کند.

### چطور می توانم از پرداخت هزینه های دادگاه معاف شوم؟

در هنگام ارائه درخواست برخورداری از نماینده رایگان در دادگاه اعلام کن که خواهان معافیت از پرداخت هزینه های دادگاه نیز هستی.

### آیا کمک حقوقی رایگان همواره بطور کامل انجام می شود یا اینکه ممکن است لازم باشد من نیز بخشی از هزینه ها را تقبل کنم؟

معافیت از پرداخت هزینه های کمک حقوقی، می تواند بصورت کامل یا جزئی باشد این بدان معناست که در برخی موارد می بایست در پرداخت هزینه های کمک حقوقی مشارکت نمایی و این امر به سطح درآمد تو و اعضای خانواده ات بستگی دارد.

### در صورتی که حکم مربوط به تایید حفاظت بین المللی من لغو یا باطل شود حق دریافت کمک حقوقی رایگان را دارم؟

بله، در این گونه موارد حق دریافت کمک رایگان حقوقی در زمینه شروع دعوی اداری را داری که شامل تدوین شکایت، نماینده در دادگاه ذی صلاح و معافیت از پرداخت هزینه های دعوی اولیه اداری می باشد. /



